

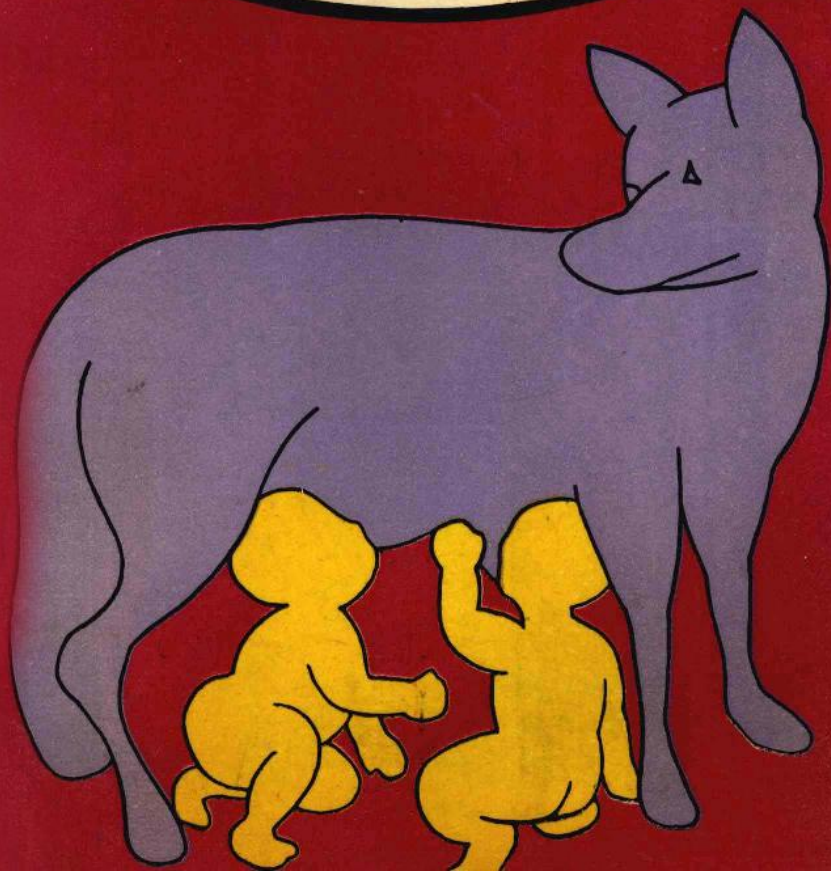
罗马的奇妙传说

狼与双生子

LANGYUSHUANGSHENGZI

〔美〕H·A·格博 著

许皓光 译



● 罗马的奇妙传说

狼与双生子

[美] H·A·格博 著 许皓光 译

● 辽宁大学出版社 一九八九年·沈阳

责任编辑 蒋秀英
封面设计 邹本忠
责任校对 许慧兰

狼 与 双 生 子

〔美〕H·A·格博 著 许皓光 译

辽宁大学出版社出版发行（沈阳市崇山西路3段4号）

朝阳新华印刷厂分厂印刷

开本：787×1092 $1/32$ 印张：6.75 字数：150千

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1—500

ISBN 7-5610-0733-7

1·146 定价，2.70元

前 言

本书根据美国出版公司出版的历史读物系列丛书之一《Story of Romans》翻译而成，作者H. A. Guerber是美国著名的历史读物作家。他以生动质朴的笔墨，娓娓动听地向人们叙述着一个个互相联系而又各自成篇的故事。通过这些故事，你可以了解到罗马城的由来和发展、罗马帝国的兴盛和沉落，欣赏到斯巴达克斯起义的壮丽图景，领略到恺撒大帝征战南北的雄伟英姿，可以饱览罗马壮美豪华的古代建筑，可以体察意大利人民的风土人情，从而更好地了解古罗马的历史。

罗马作为欧洲的文明古国，对欧洲其他各国的政治、经济、文化的发展曾经有过很大的影响，了解罗马的历史对于我们更好地了解欧洲，了解世界都是有益的。

本书并不是一本纯粹的历史教科书，因此它不苛求严格遵循史实，其中多穿插了一些有关的民间传说和宗教、神话故事，这又使我们能了解到古罗马文明的一般情况。

古罗马使用拉丁语，古罗马历史进程中的若干重大事件不可能不反映到拉丁语的词语中来，这种反映也必然带到印欧语系的其他语言中去，例如：英语中的“八月”叫做“August”，就是古罗马人民为了纪念当时的著名皇帝奥古斯都而确立的。

依据上述的理由，我们翻译出版了这本小书，希望它能

开阅读者特别是青少年读者的视野。限于译者的水平，谬误之处在所难免，恳请读者和专家指正。

译 者

1989年5月

目 次

1. 第一批移民·····	1
2. 逃出焚城·····	3
3. 聪明的对策·····	5
4. 落脚·····	7
5. 狼和双生子·····	9
6. 十二只兀鹰·····	12
7. 抢妻·····	14
8. 赛宾人和罗马人·····	16
9. 罗慕路之死·····	18
10. 奇异的预兆·····	19
11. 同阿尔巴人争战·····	22
12. 兄弟间的厮杀·····	23
13. 帽子和鹰·····	26
14. 罗马的年轻人·····	28
15. 对占卜师的考试·····	29
16. 谋杀塔魁尼·····	32
17. 忘恩负义的儿女·····	33
18. 神秘的书·····	36
19. 琉喜阿斯的罍粟·····	38
20. 特尔斐的神谕·····	40
21. 拉奎提娅之死·····	42
22. 大义灭亲·····	44

23. 罗马的凯旋仪式	47
24. 罗马的凯旋仪式(续)	43
25. 一夫当关	50
26. 烈火中的手臂	51
27. 一对神仙	54
28. 穷人的冤屈	55
29. 肚子的寓言	57
30. 伟大的妇女使团	60
31. 平凡而伟大的人	63
32. 执法犯法	66
33. 维尔·金妮亚之死	68
34. 美梦	70
35. 鞭打小学校长	72
36. 高卢人的侵略	74
37. 神圣的鹅	76
38. 广场中的地裂	78
39. 考狄昂峡谷的灾难	80
40. 战象	82
41. 大象的溃散	85
42. 古战舰	87
43. 雷古拉斯和蛇	90
44. 汉尼拔越过阿尔卑斯山	91
45. 罗马人的失败	94
46. 大发明家阿基米德	97
47. 罗马征服的土地	100
48. 迦太基的覆灭	102
49. 罗马人的娱乐活动	104

50. 科尼利亚的珠宝·····	106
51. 提比留·格拉古之死·····	108
52. 盖约·格拉古·····	110
53. 金钱与城市·····	112
54. 野蛮人·····	114
55. 社会战争·····	117
56. 死里逃生·····	118
57. 撤消宣判·····	120
58. 白鹿·····	122
59. 奴隶起义·····	124
60. 庞培的战利品·····	126
61. 喀提林的阴谋·····	128
62. 恺撒的战利品·····	130
63. 破釜沉舟·····	132
64. 法萨卢之战·····	134
65. 恺撒之死·····	137
66. 三巨头同盟·····	139
67. 幻影·····	141
68. 安敦尼和克娄巴特拉·····	143
69. 毒蛇·····	145
70. 文学的黄金时代·····	146
71. 奥古斯都之死·····	149
72. 为发禄报仇·····	151
73. 杰曼尼之死·····	153
74. 台比留的下场·····	154
75. 权力与邪恶·····	156
76. 邪恶的妻子·····	159

77. 尼禄的第一个罪行.....	162
78. 基督教徒们的灾难.....	164
79. 尼禄的残酷.....	167
80. 两个短命的朝代.....	169
81. 贪吃的皇帝.....	170
82. 被埋葬的城市.....	172
83. 可怕的宴会.....	174
84. 皇帝的牌子.....	176
85. 善良的图拉真.....	178
86. 图拉真的圆柱.....	179
87. 壁垒高墙.....	181
88. 海德里安之死.....	182
89. 安托宁·庇阿斯.....	184
90. 典型的异教徒.....	185
91. 残忍的皇帝.....	188
92. 残忍的儿子.....	190
93. 妇女元老院.....	192
94. 巨人似的皇帝.....	194
95. 哥特人的侵犯.....	195
96. 巴尔迈拉的女王.....	197
97. 预言的应验.....	199
98. 第一个基督教徒皇帝.....	201
99. 罗马帝国的分裂.....	203
100. 一个皇帝的忏悔.....	204
101. 包围罗马.....	206
102. 西帝国的灭亡.....	208

1. 第一批移民

翻开欧洲地图，你一眼就会看到一个形状很象只大皮靴子的半岛，它的三面被地中海和亚得里亚海环绕着，这就是欧洲的明珠——意大利。意大利的中部是贯穿整个半岛的亚平宁山脉。北部是连绵起伏终年积雪覆盖的阿尔卑斯山，它把意大利同欧洲大陆隔开，也挡住了从北冰洋吹来的刺骨的寒风，加之海洋中暖流的影响，使得整个意大利终年气候温和，即使在冬季也照样令人舒畅遐怡。在飘着淡淡的云朵的湛蓝的晴空下，人们一年四季都可以住在室外。这儿的土地是那样肥沃，人们几乎不需要怎样艰苦地劳动，就可以年年获得丰收。葡萄和橄榄、柑橘和扁桃、山茶和石榴，各色各样的植物在暖房一样的开阔的土地上茁壮地生长着，把整个半岛点缀得如花如画。这里的人们感到他们眼中的一切都是那样的妩媚动人，难怪旅行者们总是愿意到意大利游览，并且他们之中的许多人干脆就把家安在这里。亲爱的读者，您大概完全能够理解为什么很久很久以前这块土地就被人们占据了的缘故了吧？

不知从什么时候开始，生活在阿尔卑斯山北的牧民们为了给他们的牛群寻找肥美的牧草，离开了他们世代生存而眼下已拥挤不堪的土地。他们游牧南下，一天又一天，走啊走，最后来到了阿尔卑斯山脚下，人们决心要看看山的那一面是个什么样子。于是一些勇敢的人不畏艰险，攀援而上。当他们登上山颠，看到山南这一片葱茏美丽的绿洲的时候，

他们惊呆了，喜坏了。他们呼唤自己的亲朋好友，带着家口、牛群和全部财产来到了意大利，定居了下来，成了来到意大利的第一批移民。起初，他们依旧以放牧为生；逐渐地，他们学会了造房子、烹饪、用山谷里的粘土制造粗糙的陶器，学会了用羊毛纺织成绒线，制作衣服。

开始的时候，每个家庭都是各干各的。渐渐地，人们发现，如果几个家庭组织在一起，狩猎会更容易成功，耕作会收获得更多，遇上危险会更好地保卫自己。这样，几个、十几个家庭组织在一起，成为一个集体，这就是最初的部落。人们推选部落中比较聪明的人做首领，这些首领为部落的定居做出最佳选择并带领大家为保卫自己的部落而英勇战斗，于是，他们便成了部落的族长或叫作国王。若干个这样的部落分布在意大利半岛的各个地方，他们辛勤劳动，勇敢征战，占据的土地越来越多，建筑的城池越来越美丽富有。今天的罗马人几乎都是这些部落的后裔。可惜，那时的文化终究还不算发达，许多美丽动人、悲壮凄婉的历史故事没能用文字适时地记载下来，只是靠着人民群众的口耳相传遗留到今天。时代久远，多经传诵，这些故事已经发生了很大变化。传播者加进了自己丰富的联想和巧妙的推测，使得这些故事愈臻完美感人，愈发使人信以为真，于是，人们也便永远地相信它们了。

你现在就要读到罗马人自己讲述的最早的一些故事了，开头的一些故事可能从来也没有发生过，没有人能说出这些故事从什么时候开始到什么时候结束。然而，每一个受过良好教育的人仍然都希望完整地~~了解~~了解这些故事。

2. 逃出焚城

在希腊人正在同特洛伊人打仗的那些日子里，小亚细亚已经被围困了十年。意大利人民被分散到几个小的王国里，它们当中有伊达拉里亚人和拉丁人。

伊达拉里亚人占据了意大利的北部，即靴统的上部，它们的王国便叫作伊达拉里亚。而意大利人居住在意大利半岛的南部，那时候叫作拉丁（La'tium）。每个王国都有自己的国王，人民都得服从国王的统治。

当时，拉丁的国王叫作拉特姆（Latium），他有一个非常漂亮的女儿，叫作拉文尼阿（La-vin'i-a），她眼看就要长大出嫁了。国王日思夜想要为女儿找个好丈夫。一天晚上，他做了个梦，梦中他的国家的诸神都来了，告诉他说，在婚礼上，同他女儿结婚的将是一个外来的陌生人。这梦是那样的逼真。

国王醒来的时候心里非常烦闷，倒不是因为那场梦，而是由于王后的忧虑：拉文尼阿就要嫁给临国国王图那斯了。国王在王后的劝说下终于同意只举行个签定婚约的礼仪，而后过很长时间再举行正式结婚典礼。

不久，特洛伊城落到了希腊人手里，勇敢的特洛伊人连夜突围，但是终因敌众我寡，只有少数人逃离了死亡。就在这少数人当中有一个王子，名字叫作伊尼阿斯（E ne'as），他的父亲安基西斯（An-chi'ses）是特洛伊国王的堂兄，他的母亲叫维纳斯（Ve'nus），是一位漂亮的女神。维

纳斯无论如何也不想叫自己的儿子伴同特洛伊人一起战死在城里，于是就在希腊人秘密地占领了特洛伊城的那天晚上，她降临到城中。她看出特洛伊的抵抗在希腊人强大的攻势面前已经无济于事了，于是，她命令她的全家立刻逃出去。伊尼阿斯听从了神的旨意，马上撤出战斗回到了家里，背起他可怜的父亲，夹起他的小儿子鲁鲁斯（Lu-lus），领着他的妻子和仆人逃出了这火光冲天的城市。趁着夜色，他们随同其他的逃亡者一起，来到了一所寺庙附近暂时歇息下来，这时，他才发现，自己心爱的妻子没有跟上来。伊尼阿斯心急如焚，他不顾一切地扑回城里，趁着燃烧的大火的火光四处搜寻，拼死地呼喊着他妻子的名字，忘记了危险，忘记了疲劳，可是，没有听到妻子的回答，没有看到妻子的踪影。后来他遇到一些人，其中一个人告诉他，他的妻子被杀害了，临死的时候，她请求这个人告诉伊尼阿斯，她希望伊尼阿斯逃到一个更好的地方去，在那里建立一个新的王国，并且一定要娶个新的妻子代替她的位置，以使她在阴间不再挂念着他而忧烦不乐。

伊尼阿斯听了她妻子的遗言越发悲哀，心情沉重地返回到寺庙附近。仆人们害怕再遇上危险都已随同逃亡的人走了，他的父亲和孩子还在那儿，一小队忠实于他的特洛伊人守在近旁，这些战士发誓永远忠实于他，无论他走到哪里，都永远跟着他。趁着硝烟和夜色，伊尼阿斯把大家领到一个比较安全的地方，好不容易找到一条大船，登上去，启航了。

这条船一到海上就好像是一片枫叶，长久地毫无目的地漂泊着，因为伊尼阿斯还没有建立一个新的王国的想法。有两次他想就此安定下来，可是每一次都因发生一些意想不到

事情而迫使他不得不继续航行下去。最后伊尼阿斯向父亲安基西斯征求意见。他是个聪明而虔诚的老人，在逃离家门的时候，他紧紧地抓住他的神像并且把它们带到了船上。

听了儿子的询问，老人说，我已经考虑了这些问题并且向神做了祈祷，神会指示你的。第二天晚上，伊尼阿斯果然在睡梦中见到了神，神对他说，他应该到意大利去，因为他的祖先就是从那里来到特洛伊的。

于是，伊尼阿斯指挥着他的船向意大利进发了，一路上，他们吃尽了千辛万苦，历尽了种种磨难，他们带来的食物就要吃完了，可怕的饥荒即将来临。伊尼阿斯是个坚强的人，他并不因此而悲观失望，继续镇定自若地向着意大利航行。几乎无法计算地中海上有多少岛屿，他们乘坐的船只在这无边际的大海里显得太小，简直无法发现哪儿是岛屿哪儿是陆地，他们在岛屿旁一次又一次地停下来补充点食物和淡水，但是不敢定居下来，因为他不敢违抗神的意旨。船上的特洛伊人实在太疲惫了，他们真想就在某个岛屿上安定下来，建造自己的家园，可他们爱伊尼阿斯，于是仍然继续跟着他艰苦地航行。

3. 聪明的对策

在蔚蓝色的地中海里，他们又航行了许多天，遭受了许多磨难，终于来到了西西里岛。西西里岛，在地图上你会看得很清楚，它是个三角形的岛屿，靠近靴子尖的地方，很象是靴子尖前的一块石头。就在伊尼阿斯他们在岛上休息的时候，可

怜的年迈的安基西斯去世了。伊尼阿斯和他的伙伴们万分悲痛，他们掩埋了老人的尸体，重又开始了自己的航程，因为他们知道，这里并不是建造新家园的地方。福无双至，祸不单行。随着老人病情的加重，诸神开始讨厌这些特洛伊人了，神灵们已经使伊尼阿斯和他的同伴们在航行中遭受了许多苦难，现在则有几个暴怒的神掀起了狂涛骇浪。

波浪中，伊尼阿斯的船失去了控制，拼命地上下颠簸，一下子被抛上浪尖，一下子又被狠狠地摔下波谷。突然，一阵狂风卷起十层楼高的黑浪恶狠狠地猛力向木船砸来，顷刻间这艘大船被砸成了碎片，所有的人都落进了水中。天是那样黑，风是那样狂，浪是那样高，可怜的伊尼阿斯和他的同伴们，再没有一个神灵来保佑他们了，只有远处的闪电不时划破夜幕，给他们照亮周围的景物。

突然，风暴平息了，大海陷入了死一般的沉寂。伊尼阿斯刚才在恶浪和闪电中完全迷失了方向，亏得他们是接近陆地航行，海浪把他推到了岸边，他爬上岸来，拼命地呼喊自己的同伴，可是，只有一个人听见了他的喊声，这就是他忠实的朋友阿扎特斯，他把伊尼阿斯的儿子也救上了岸。

他们两人稍事休息，就又开始了新的征程。他们小心谨慎地向前走着，试图找到一个人搞清这究竟是什么地方。没走多久，他们在路上就遇到了一位非常漂亮的夫人，其实她就是伊尼阿斯的母亲维纳斯，不过他们两个并没有认出她来，因为她不想让儿子认出来特地改换了模样。维纳斯象对一个外地人说话那样回答了伊尼阿斯的询问，并祝福伊尼阿斯能交好运。她说，他们登陆的地方是非洲的北海岸，离这里不远就是北非的新城迦太基，它的统治者是一位漂亮的女王，名字叫作戴多（Dido）。她来自亚洲的西海岸、莢城特洛伊

的东南端。她的丈夫被她的兄弟谋害了，那天晚上，她趁着夜色，搭了一只木船不顾一切地逃了出来，没有带出一点金银珠宝，因为她知道，她的兄弟会很快把她也杀死。她逃出来的时候，许多忠实的臣民也不约而同地一道逃了出来，他们发誓永远忠实于她，在她认为适宜的地方辅佐她建立一个新的国家并推崇她为女王。

当戴多和她的臣民们来到这非洲海岸的时候，他们被不远处突尼斯城的辉煌壮丽吸引住了。戴多愿意就定居在这里，她同突尼斯人商量，希望突尼斯人能卖给她一些土地，让她能建造一座新城，突尼斯人不答应；后来戴多想出了一个好主意，她说，她只买用一张牛皮能围起来的地方，突尼斯人听了感到好笑，说，如果只要这么大的一块地方，情愿白白送给她。就这样双方签定了协议。聪明的戴多叫手下的人把一张牛皮剪成尽可能细的皮条，然后把它们连接起来，就这样，她用一张牛皮把一大片广阔的土地围了起来，按照协议，她宣布，这片土地是她的了。突尼斯人被她的聪明降服了，没有做任何争辩。于是，戴多和他的臣民们开始在这片土地上建造他们新的城市和国家，戴多自然做了女王。

4. 落 脚

维纳斯在给他的儿子讲述了牛皮和创建迦太基的故事之后就走了。伊尼阿斯接受了她的祝福和劝告，同阿扎特斯一同向这座漂亮的城池走去。他们来到了迦太基，友善地向女王求见，美丽的女王在她的皇宫里热情地欢迎他们。伊尼阿

斯向女王讲述了特洛伊城长久被围困的故事，讲述了他怎样借着夜色逃走，怎样在海上漂泊遇上风暴失事落水，最后来到女王的城池的经过。这些故事与女王的经历是那样的相似，深深地打动了女王的心，唤起了她的无限同情。于是，女王热情地款待了伊尼阿斯并把他留在宫中。光阴荏苒，倏忽间一年过去了，女王渐渐地爱上了伊尼阿斯，她准备把伊尼阿斯永远留在身边。但是神灵们决定伊尼阿斯必须离开这里再作一次航行。有一天，神灵们终于发出了最后的指令，命令伊尼阿斯连夜出发。

伊尼阿斯也是血肉之躯，他早就看出了女王的心思，但是他不能不服从神的旨意。那天晚上，他趁着女王还在熟睡，偷偷地离开了皇宫，连一句告别的话都没敢对她说。女王醒来的时候，他的船已经走远了。

伊尼阿斯的离去，使女王无限悲哀，以致失去了生的欲望。女王命人把伊尼阿斯用过的所有物品都堆放在伊尼阿斯住过的一个地方，然后，在这些物品的底部和周围码上木柴，女王亲自举起火把点燃了木柴，接着跳进火堆拔剑自刎身亡，迦太基的开国元勋就这样为爱情忧郁而死了。

伊尼阿斯和跟随他的同伴们此刻又回到了西西里岛，他们拜谒了他的父亲安基西斯的陵墓。这一天恰好是老人去世的周年纪念日，为了纪念父亲，也为了激励斗志，伊尼阿斯决定按照特洛伊人的风俗举行一个比武会，比赛武术、竞走、拳击、划船和射箭。比赛进行得隆重而热烈，连当地的孩子们也被吸引来了。比武会结束之后，伊尼阿斯重又登船启航。他们沿着意大利海岸航行了一段时间，最后来到了台伯河的入海处，台伯河三角洲美丽的自然风光简直使伊尼阿斯和他的同伴们陶醉了。他命令他的船员们逆流而上。傍晚